Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dali Mu wypić winny ocet z żółcią który jest zmieszany i skosztowawszy nie chciał wypić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dali Mu do picia wino zmieszane z żółcią;\* i skosztował je, ale nie chciał pić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dali mu wypić wino z żółcią zmieszane. I skosztowawszy nie chciał wypić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dali Mu wypić winny ocet z żółcią który jest zmieszany i skosztowawszy nie chciał wypić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podali Mu do picia wino z żółcią. Skosztował, ale nie chciał pić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dali mu do picia ocet zmieszany z żółcią. Skosztował, ale nie chciał pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dali mu pić ocet z żółcią zmieszany; a skosztowawszy, nie chciał pić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali mu pić wino z żółcią zmieszane. A gdy skosztował, nie chciał pić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dali Mu pić wino zaprawione goryczą. Skosztował, ale nie chciał pić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dali mu do picia wino zmieszane z żółcią; i skosztował je, ale nie chciał pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dali Mu do wypicia wino, zaprawione żółcią. Spróbował, ale nie chciał pić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dali Mu do picia wino zmieszane z żółcią. On skosztował, ale nie chciał pić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dali Mu do wypicia wino zmieszane z żółcią. Gdy skosztował, nie chciał pić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | podali mu wino zaprawione goryczą, ale skosztował i nie chciał wypić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dali Mu do picia wino zmieszane z żółcią, lecz skosztowawszy go nie chciał pić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дали Йому випити вина, змішаного з жовчю; але Він, покуштувавши, не схотів пити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | dali mu napić się wino wspólnie z żółcią zmieszane; i posmakowawszy nie zechciał napić się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dali mu wypić ocet winny zmieszany z żółcią; lecz skosztował i nie chciał pić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dali Mu wina zmieszanego z gorzką żółcią, ale po skosztowaniu nie chciał pić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dali mu do picia wino zmieszane z żółcią; ale on, skosztowawszy, nie chciał pić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam podali Mu do picia kwaśne wino. Spróbował, ale nie chciał go pić. |

1. 1) <x>510 2:10</x>; <x>510 6:9</x>; <x>510 11:20</x>; <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)